

De MARC a CEPAL o cualquier otro formato y viceversa

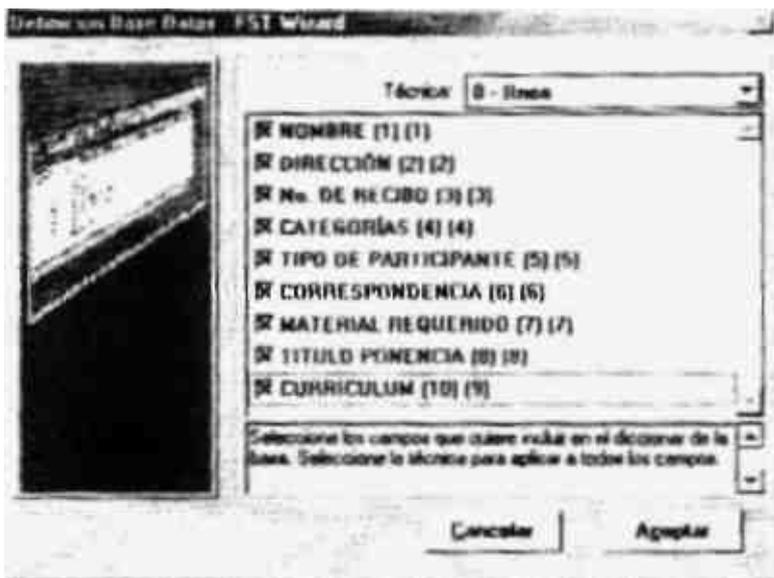
Licda. Aracelly Ugalde Viquez*

Descripción

El propósito de este artículo es práctico: enseñar al usuario de Winisis a reformatear las bases de datos diseñadas e implementadas en cualquier formato, normalizado o no, convirtiéndolas al formato de interés de la unidad de información.

Winisis es un paquete que permite utilizar cualquier nomenclatura en la definición de las etiquetas que identifican los campos. Este aspecto es una ventaja y una desventaja porque permite libertad en la selección del formato a utilizar, pero, se generan una gran diversidad de formatos en las unidades de información, dificultando la compatibilidad en los sistemas automatizados de catalogación, la normalización y la transferencia efectiva de la información entre unidades de información.

Algunos problemas que enfrentan los bibliotecólogos en su trabajo cotidiano al normalizar la información son por ejemplo: a) la diversidad de bases de datos sin normalización, b) la variación entre formatos, c) los diferentes números, etiquetas y nombres de los campos que integran las bases de datos, e incluso bases de datos creadas con diferentes versiones de Microisis; d) un catálogo automatizado en un formato sin normalización; e) para la participación en una red y exige la reconversión del catálogo al formato común de la red. En algunos casos se ha optado por digitar de nuevo la información en el nuevo formato, sin embargo, ante esta situación, Microisis y Winisis dispone de un recurso denominado "Tabla de Selección de Campos para reformateo".



Metodología de reformato

El reformato es un procedimiento automático consiste en exportar e importar una base de datos con una FST acorde con los campos de la base de datos que interesa normalizar:

Pasos:

1. Crear una base de datos con la estructura normalizada, para la unidad de información.
2. Definir en la base de datos que contiene la información a transferir una FST apropiada a la base de datos normalizada. Por ejemplo, si su base de datos posee los siguientes campos:

Etiqueta	Nombre del campo	Código
5		Autor
200		Título
202		clave
77	Palabras	
70	Notas	

Una FST para reformato para este archivo podría ser la siguiente:

1 0 mfn	(El campo de salida 1 contendrá el mfn de la base de datos anterior)
100 0 (v200/)	(El campo de salida 100 contendrá la información del campo 200 o sea el autor)
245 0 (v202/)	(El campo de salida 245 contendrá la información del campo 202 o sea el título)
690 0 (v77/)	(El campo de salida 690 contendrá la información' del campo 77 o sea las palabras claves o descriptores)
500 0 (V70/)	(El campo de salida 500 contendrá la información del campo 70)

Nótese que ningún formato se refiere al campo 5, éste no será exportado. Puede entonces usarse una FST para reformato con objeto de exportar sólo los campos seleccionados.

Construcción de la FST para reformato:

En primer, lugar, es conveniente estudiar la base de datos original, imprimiendo la tabla de definición de campos, Ejemplo:

A. Tabla de definición de campos de la base de datos "Lecto", original:

1. NOMBRE (1) abc
2. DIRECCION (2) abcde
3. N° DE RECIBO (3)
4. CATEGORIAS (4) ab
5. TIPO DE PARTICIPANTE (5) ab
6. CORRESPONDENCIA (6)
7. MATERIAL REQUERIDO (7)
8. TITULO PONENCIA (8) ab
10. CURRICULUM (10)

B. La Tabla de selección de campos "Lecto" es la siguiente:

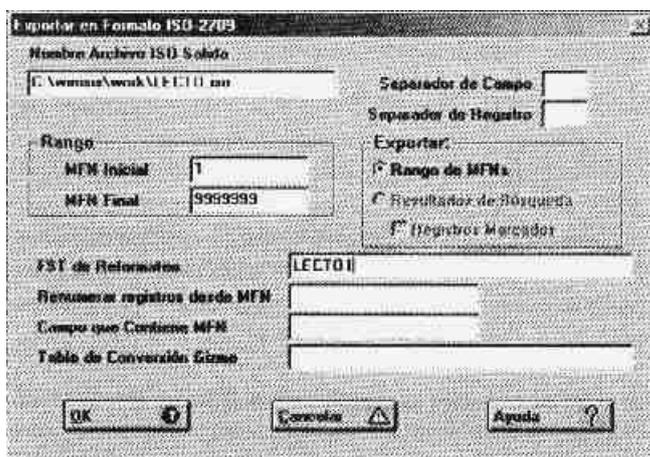
1.	0	mhl,	V1
2.	0	mhl,	V2^
3.	0	mhl,	V3
4.	0	mhl,	V4
5.	0	mhl,	V5
6.	0	mhl,	V6

Si Winisis no permite modificar desde la ventana de edición la FST, LEC, diseñe una nueva tabla de selección de campos (Menú/Editar/Tabla de selección de campos) con el nombre LEC y con el asistente de Winisis seleccione los campos que va a exportar, márquelos y guarde la FST para reformato:

Utilice un procesador de texto: Word, Edit, WordPro, para cambiar la primera columna según corresponda en la nueva base de datos y oprima el botón de salvar. La tabla de selección de campos llamada LEC para reformato debe contener los siguientes campos:

	1	0	0	mfn
100		0	mhl,	VI^c
200		0	mhl,	V2
300		0	mhl,	V3
400		0	mhl,	V4
500		0	mhl,	V5
600		0	mhl,	V6
700		0	mhl,	V7
800		0	mhl,	V8
1000	0 mhl, V10			

C. Exporte la información de la base de datos original "Lecto" utilizando la FST **LEC** para reformateo: (Menú/Base de Datos/Exportar)



D. Importe esta información en la nueva base de datos, diseñada en el punto A. llamada **LEC**. Utilice un formato de despliegue sencillo para visualizar que la información esté correcta.

Para reformatear bases de datos de MARC a CEPAL, a CCF, o a otros formatos, es conveniente que construya una tabla de equivalencias de los campos de cada base de datos con sus características para que la transferencia de la información sea idónea. Un ejemplo de esta tabla podría ser:

Tabla de equivalentes de formatos para la descripción bibliográfica

ETIQUETA	NOMBRE DEL CAMPO	MARC	CEPAL	FCC	OTRO
1.	Nombre del archivo				
2.	Número de acceso				
3.	Ubicación física				
4.	Tipo de literatura				
5.	Nivel bibliográfico				
6.	Nivel de registro				
7.	Nombre Centro Participante				
8.	Número control en Centro Part.				
10.	Autor personal-nivel a				
11.	Autor institucional-nivel a				
12..	Título-nivel a				
14.	Páginas-nivel a				
16.	Autor personal-nivel m				
17.	Autor institucional- nivel m				
18.	Título-nivel m				
20.	Páginas-nivel m				
21.	Número de volumen- nivel m				
23.	Autor personal-nivel c				
24.	Autor institucional- nivel c				
25.	Título-nivel c				

27.	Número total de vol.-nivel c				
29.	Editorial institucional-nivel s				
30.	Título de publ. seriada				
31.	Volumen de publ. seriada				
32.	Número de publ. seriada				
33.	Periodicidad de publ. seriada				
34.	Existencias de publ. seriada				
35.	ISSN				
38.	Editorial				
39.	Ciudad de la editorial				
40.	País de la editorial				
41.	Edición				
42.	Información descriptiva				
43.	Fecha de publicación				
44.	Fecha de normalizada ISO				
45.	Símbolo				
47.	ISBN				
48.	Número de venta (NU)				
49.	Institución - Tesis				
50.	Grado académico- Tesis				
51.	Institución patroc. conf.				
53.	Nombre-conferencia				
54.	Ciudad-conferencia				
55.	País -conferencia				
56.	Fecha-conferencia				
57.	Fecha normalizaada ISO- conf.				
58.	Institución patroc.- Proyecto				
59.	Nombre y número- Proyecto-				
62.	Diseminación de la Información				
63.	Impresión del documento				
64.	Idioma del texto				
65.	Idioma del resumen original				
68.	Notas-				
72.	Resumen				
73.	Número de referencias				
74.	Alcance temporal:desde:				
75.	Alcance temporal:hasta:				
76.	Descriptor: cont. temático				
77.	Descriptor: cont. estadístico				
80.	Categoría temática primaria				
81.	Categoría temática secundaria				
82.	Categoría geográfica				
83.	Países primarios				
84.	Países secundarios				
85.	Divisiones adm. y regiones				
95.	Estado del registro				
95.	Número resumen				
96.	Número resumen preparación				

A manera de conclusión, la reconversión de bases de datos y el reformato de la información son elementos indispensables para normalizar y para compartir información. Antes de realizar estas técnicas es importante respaldar la base de datos, elaborar pruebas con rangos de registros pequeños y verificar el resultado, para luego aplicarla en forma general.

Bibliografía consultada

CDS/ISIS for windows: reference manual, versión 1.31. París, UNESCO, 1998.

*Académica. Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información. Universidad Nacional.
augalde@una.ac.cr